Concept "good breeding" in perception of Russian native speakers

There is described the course and the results of the survey carried out among Russian native speakers with the aim to reveal the components of the concept "good breeding" and further selection for the analysis of proverbs and the appropriate semantics.

Key words: *good breeding, language world picture, violation of moral standards, criteria, survey, proverb.*

(Статья поступила в редакцию 30.12.2014)

Д.З. АЛЫКОВА
(Казань)

МЕТАФОРА В МОЛОДЕЖНОЙ ГАЗЕТЕ

Представлены семантические классификации метафоры Н. Д. Арутюновой, В. Г. Гака, В. П. Москвина, Г. Н. Скляревской. Проанализирован корпус молодежных газет на предмет мотивированных, синкретических и ассоциативных метафор мелиоративной и пейоративной оценок. На основе проведенного исследования выявлены сходства и различия употребления метафор в тематических подгруппах на основе предложенной классификации.

Ключевые слова: *мотивированная метафора, ассоциативная метафора, синкретическая метафора, мелиоративная оценка, пейоративная оценка, нейтральная оценка.*

Молодежная пресса – особая отрасль филологических исследований. Ее роль в формировании языка подрастающего поколения и влияние на него велики. Мы выбрали следующие молодежные online-газеты на английском и русском языках в качестве корпуса исследования: *Celebrities, Faze, Youthoutlook, Novoepero, Moigolos, Youthpaper.*

Ж. Вардзелашвили писал, что языковая метафора, несмотря на исчисляющуюся тысячелетиями историю своего исследования, попрежнему представляет большой интерес для языковедов, ибо она является весьма продуктивным элементом развития и обогащения языка [3, с.1].

В истории лингвистики можно встретить различные семантические классификации метафор. Такие исследователи, как Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, В.П. Москвин, посвятили этому вопросу свои работы. Н.Д. Арутюнова делит метафоры на номинативную, образную, когнитивную и генерализирующую [2, с. 40]. В. Г. Гак считает, что существуют двусторонняя (руки-крюки), односторонняя семасиологическая (дверная ручка), односторонняя ономасиологическая (волынить) метафоры; частичный метафорический перенос (зубец вилки) [4, с. 13]. В.П. Москвиным были разработаны структурная, семантическая и функциональная классификации метафор [6, с. 50].

Проводя классификацию по семантическим видам метафоры, Г. Н. Скляревская выделяет следующие виды языковой метафоры: мотивированная, синкретическая, ассоциативная. Мотивированная метафора − языковая метафора, семантический элемент которой эксплицитно связывает метафорическое значение с исходным [7, с. 30]. С.К. Лохова считает, что в мотивированной метафоре связь между двумя денотатами при метафоризации достигается путем выбора у исходной лексемы признака, близкого к денотативному ядру. В случае мотивированной метафоры механизм ее формирования ясен, а наличие общего семантического элемента является очевидным [5, с. 6].

Синкретическая метафора − языковая метафора, образовавшаяся в результате смешения чувственных восприятий [7, с. 43]. Ассоциативная метафора − языковая метафора, основанная на способности сознания отыскивать аналоги между любыми объектами действительности. В разряде ассоциативной языковой метафоры могут быть выделены две разновидности: признаковая (в ней обнаруживается признак, который не содержится в семантической структуре исходного номинативного значения, но привязан к «денотату» ассоциацией) и психологическая (в ней символ метафоры представляет собой аморфное семантическое образование, бессознательную игру логики) [Там же, с. 49].

На основе предложенной категории мы выделили подгруппы метафор данных видов в английском языке, взятых из указанных молодежных газет.

© Алыкова Д.З., 2015

Мотивированные: 1. Love is in the air. Любовь в воздухе. 2. He was consumed by love. Его поглотила любовь. 3. I don't think this relationship is going anywhere. Я не считаю, что эти отношения куда-то приведут. 4. Antwerp has been a leading diamond centre for centuries, with some eight in every 10 rough diamonds, and five in every 10 polished diamonds, passing through it. Антверпен был ведущим алмазным центром на протяжении веков, обрабатывающим восемь из каждых 10 алмазов и пять из каждых 10 бриллиантов. Heartbroken. Мое сердце разбито. 5. School is a gateway to adulthood. Школа – ворота во взрослость. 6. It (your brain) is more like a comical Rube Goldberg contraption than the computer to which it's so often compared. Он (ваш мозг) больше похож на смешное изобретение Руби Голдберга, чем на компьютер, с которым его так часто сравнивают.

Ассоциативная психологическая: 1. Love is a truck, love is a wall. Любовь – это грузовик, любовь – это стена. 2. Love is a growing garland. Любовь – растущая гирлянда. 3. Love is A Thrill Ride. Любовь – нервная поездка. 4. We are one. Мы едины. 5. Love is a camera, full of memories. Любовь – камера, полная воспоминаний. 6. It's been a long, bumpy road. Our marriage is on the rocks. Это была длинная, ухабистая дорога. Наш брак на угрозе срыва. 7. Love is an experiment. Любовь – эксперимент. 8. My heart's on fire. Мое сердце горит. 9. She is his latest flame. Она его недавнее увлечение. 10. The next election could be a cliffhanger. Следующие выборы станут кульминацией. 11. Lucky for us, the only fallout of their efforts has been yet another Marianas Trench love single we get to keep on repeat—for ever after. К счастью для нас, только проявлением их усилий был еще один модный любовный сингл Мэрайи, который мы будем напевать вечно. 12. He is my East and my West, my compass. Он мой восток, мой запад, мой компас. 13. Your love is smallpox. Твоя любовь оспа. 14. Love is a battlefield. Любовь – поле боя. 15. Love is a rose. Любовь – роза. 16. Love, it is a river, любовь – река. 17. Love is a banana peel, любовь – банановая кожура. 18. Love is a growing garland. Любовь – растущая гирлянда. 19. She is his latest flame. Она – моя недавняя страсть. 20. The next election could be a cliffhanger. Следующие выборы станут кульминацией. 21. On today's numbers, it would be a dead-heat between a National-led bloc and a Labour-led bloc in a 122-seat Parliament. По сегодняшним цифрам была бы ничья между национальным и трудовым блоками в парламенте на 122 места. 22. Then Usher signed me and I flew to L.A. and met with Justin Timberlake. The situation was a bidding war. Затем Ашер подписал меня на лейбл, и я полетел в Лос- Анджелес и встретился с Джастином Тимберлейком. Ситуация оказалось войной предложений. 23. Time Is an Equal-Opportunity Employer. Время – это работодатель по обеспечению равных возможностей. 24. Each human being has exactly the same number of hours and minutes every day. Rich people can't buy more hours; scientists can't invent new minutes. And you can't save time to spend it on another day. Even so, time is amazingly fair and forgiving. No matter how much time you've wasted in the past, you still have an entire tomorrow. Каждое человеческое создание имеет одинаковое количество часов и минут каждый день. Богачи не могут купить больше часов, ученые не могут изобрести новые минуты. И ты не можешь сэкономить время, чтобы потратить его на другой день. Поэтому время невероятно честное и прощающее. Не имеет значения, сколько времени ты потратил вчера, у тебя все равно есть целое завтра. 25. Yesterday is a canceled check; tomorrow is a promissory note; today is the only cash you have, so spend it wisely. Вчера – это погашенный чек, завтра – простой вексель, сегодня – единственные деньги, которые у тебя есть, так что трать их разумно. 26. She is an early bird. Она ранняя пташка. 27. Time Is Money. Время – деньги.

Ассоциативная признаковая: 1. She is my better half. Она – моя лучшая половина. 2. Her mind is a sponge that absorbs all details. Ее разум – губка, впитывающая все детали.

Синкретическая: 1. If she tells her heart is soar – it sounds like a cheap metaphor. Если она говорит, что ее сердце болит, – это звучит как дешевая метафора. 2. Love is a fragile flower opening to the warmth of spring. Любовь – хрупкий цветок, открывающий тепло весне. 3. Love is a lemon – either bitter or sweet . Любовь – лимон, с одной стороны горький, с другой – сладкий. 4. I don't want to get burned again. Я не хочу снова обжигаться. 5. Strength and dignity are her clothing. Ее одеяние – сила и достоинство. 6. He has a voice of a wolf. У него голос волка. На основе предложенной категории мы выделили подгруппы метафор данных видов в русском языке, взятых из указанных молодежных газет.

Мотивированные: 1. Когда делают больно маленькому человеку, его сердце ожесточается, если некому его защитить, подсказать, как правильно нужно, согреть, не дать покрыть-

ся сердцу льдом. 2. Не бросайте лучик солнца! Когда-то и меня ставили в угол, закрывали одну в комнате, пугали ремнём, и я сразу становилась «шёлковая», слушала родителей и выполняла всё, что мне скажут, лишь бы не получить ремня (я была очень шкодным ребёнком и много баловалась). 3. Мир, окружающий нас, забавен и интересен. Мы пришли в этот мир, чтобы постичь его и научиться чему-то важному. Следовательно, человеческая жизнь – это школа, в которой мы все чему-то учимся, познаем и накапливаем жизненный опыт. 4. Жизнь – это школа, где человеку постоянно приходится сдавать экзамены. 5. Жизнь – личная школа для каждого, а в школе жизни неуспевающих не оставляют на повторный курс. 6. Вся жизнь – игра, а люди в ней актеры. 7. Уже дня за три до праздника все вымирает, жизнь останавливается. 8. Но жизнь не стоит на месте, появляются новые возможности. 9. Жизнь шагает вперед, мы это должны учитывать. 10. Жизнь идет вперед, и нами многое сделано, но не все. 11. Вокруг суета, а жизнь бежит своим чередом.

Ассоциативная психологическая: 1. Дети – это самое ценное, что есть в жизни. Для каждого хорошего родителя дети – это свет и радость. 2. Жизнь ускоряется, а названия наших учреждений все более усложняются и удлиняются. 3. Жизнь годами катится по наезженной колее. 4. Жизнь – это танец на канате над бездной? 5. Жизнь любит играть с нами в прятки, «подбрасывать» в привычный уклад неожиданные и, порой, горькие сюжеты. 6. Жизнь – гора: поднимаешься медленно, спускаешься быстро. 7. Жизнь – дорога от любви к любви. 8. Три путевки в жизнь – новорожденные тройняшки выписаны из роддома. 9. Люди – самая здоровая и законная пища наших уважаемых руководителей. Ну почему бы не отдать им на съедение несколько вполне социально бесполезных индивидуумов? Ведь правительство так любит свой народ и так о нем заботится! 10. Эсперанто – это целый мир, в котором каждый найдет что-то своё. Мир альтернативно живущих людей, мир без государственных и языковых барьеров, мир без искаженной СМИ информации, мир, говорящий на одном языке, но сохраняющий родное национальное богатство традиций каждого человека. Мир взаимопомощи, дружбы и любви. Мир незаурядных людей, событий, идей. Ведь эсперантистами становятся люди ищущие, стремящиеся, познающие.

Синкретическая: 1. Не бросайте лучик солнца! Когда-то и меня ставили в угол, закрывали одну в комнате, пугали ремнём, и я сразу становилась «шёлковая», слушала родителей и выполняла всё, что мне скажут, лишь бы не получить ремня (я была очень шкодным ребёнком и много баловалась). 2. Жизнь любит играть с нами в прятки, «подбрасывать» в привычный уклад неожиданные и, порой, горькие сюжеты.

Языковые метафоры также несут в себе как мелиоративную (положительную), так и пейоративную (отрицательную) оценку. На основе выявленных метафор мы распределили их по категориям оценочности.

Любопытно, что употребление концепта «любовь» прослеживается больше в негативном свете. Это объясняется тем, что в молодежных газетах, чтобы привлечь читателя, больше публикуют заметки о несчастной любви или насилии в отношениях, чем и объясняется более частое использование метафор с пейоративной оценкой.

В проведенном исследовании мы рассмотрели семантические классификации Н.Д. Арутюновой, В.Г. Гака, В.П. Москвина, Г.Н. Скляревской, выявили подгруппы метафор, употребляемых в английских и русских молодежных online-газетах.

Метафоры могут нести мотивированную, синкретическую и ассоциативную фун кции. Наиболее часто встречается ассоциативная психологическая метафора. В корпусе молодежных газет на русском языке почти отсутствуют примеры синкретической метафоры, в английских текстах синкретические метафоры тоже представлены в малом количестве.

В молодежных газетах на английском языке всего было найдено 8 мотивированных метафор, 37 ассоциативных психологических, 2 ассоциативные признаковые и 6 синкретических. В корпусе молодежных газет на русском языке − 11 мотивированных, 10 ассоциативных психологических и 2 синкретические. Это подтверждает вывод Г.Н. Скляревской, что метафора, образованная по принципу ассоциативных связей, занимает ведущее место в лексической системе в количественном отношении [7, с. 56]. Универсальность ассоциативной метафоры означает всеобъемлющий характер метафоричности языка.

Метафоры могут содержать мелиоративную, пейоративную и нейтральную оценки. В ходе исследования были обнаружены 11 метафор с мелиоративной оценкой и 10 − с пейоративной в газетах на английском языке. Остальные метафоры следует отнести к мета-

форам нейтральной оценки. В газетах на русском языке метафоры с пейоративной и нейтральной оценками преобладают, что объясняется интересом молодежи к текстам с негативной информацией, а также формированием философского отношения к жизни с помощью текстов, несущих в себе поучительную и нейтральную информацию.

В ходе исследования было выявлено, что слово «любовь» чаще употребляется в отрицательной коннотации в газетах на обоих языках, что объясняется основной тематикой, привлекающей читателей, − несчастная любовь, насилие в отношениях.

Тенденция к развитию в слове более общего содержания охватывает все значения метафорического типа. Например, слово “drug” от обозначения определенного вещества, вызывающего зависимость, причиняющего отравление, смерть, переходит к общему названию того, что оказывает вредное влияние, отравляет: ”Love is the drug”.

Примеры из молодежных газет подтверждают значимость метафоры в языке. В английских газетах самыми распространенными темами являются «любовь», «политика», «экономика», «время», «школа», «работа», «внешность», «интеллект». Для русских газет это подгруппы «любовь», «дети», «жизнь», «школа», «работа». Отличие наблюдается лишь в том, что английских подростков, помимо обыденных тем, интересуют «политика», «экономика» и «время», но тема времени затрагивается в сфере работы, возможностей, которые время может предоставить для самореализации. Из этого следует вывод: несмотря на общность интересующих тем, английская молодежь является более рационалистичной, чем российская.

Анализ языкового материала показывает, что подгруппы «жизнь», «любовь» широко употребляются в разных субъектных полях газетной лексики, что демонстрирует круг интересов читателей молодежных газет. Весьма часто тема «жизнь» используется в качестве субъекта передвижения, потому что для подростка окружающий мир находится в непрерывном движении. Поэтому жизнь «мчится, не стоит на месте». Современной российской молодежи становится подчас сложно управлять своей жизнью, поэтому лексема «жизнь» весьма часто выступает в роли субъекта неконтролируемой ситуации. Справедливо отметить, что круг интересов российской молодежи вращается именно вокруг тем «жизнь», «семья», что характеризует традиционные ценности российского общества, в то время как западная молодежь больше сосредоточена на карьере так же, как и на любви.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Просвещение, 1990.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990.
3. Вардзелашвили Ж. Языковая метафора как универсальная лингвистическая категория // Материалы Междунар. науч. конф. Тбилиси, 2000.
4. Гак В.Г. Метафора универсальная и специфическая. Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988.
5. Лохова С.К. Игра слов в политическом дискурсе: автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2007.
6. Москвин В.П. Русская метафора: параметры классификации // Филологические науки. 2000. №2. С. 66.
7. Скляревская Г.Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993.
8. Celebrities. URL: http://celebrities.ninemsn.com.au/blog (дата обращения: 23.01.2015).
9. Faze. URL: http://www.faze.ca (дата обращения: 20.01.2015).
10. Youthoutlook. URL: http://www.youthoutlook (дата обращения: 26.01.2015).
11. Novoe-pero. URL: http://novoe-pero.ru/ (дата обращения: 18.8.2014).
12. Moigolos. URL: www.moigolos (дата обращения: 17.01.2015).
13. Youthpaper. URL: http://youthpaper.ru (дата обращения 27.01.2015).

* * *

1. Arnol'd I.V. Stilistika sovremennogo anglijskogo jazyka. M.: Prosveshhenie, 1990.
2. Arutjunova N.D. Metafora i diskurs // Teorija metafory. M., 1990.
3. Vardzelashvili Zh. Jazykovaja metafora kak universal'naja lingvisticheskaja kategorija // Materialy Mezhdunar. nauch. konf. Tbilisi, 2000.
4. Gak V.G. Metafora universal'naja i specificheskaja. Metafora v jazyke i tekste. M.: Nauka, 1988.
5. Lohova S.K. Igra slov v politicheskom diskurse: avtoref. dis. … kand. filol. nauk. M., 2007.
6. Moskvin V.P. Russkaja metafora: parametry klassifikacii // Filologicheskie nauki. 2000. №2. S. 66.
7. Skljarevskaja G.N. Metafora v sisteme jazyka. SPb.: Nauka, 1993.

Metaphors in youth newspapers

There are regarded the semantic classifications of metaphors by N.D. Arutunova, V.G. Gak, V.P. Moskvin, G.N. Sklyarevskaya. There are analyzed the youth newspapers regarding the motivated, syncretic and associative metaphors of the meliorative and pejorative assessments. Based on the research there are reveled the similarities and differences of metaphor use in the thematic subgroups based on the suggested classification.

Key words: *motivated metaphor, associative metaphor, syncretic metaphor, meliorative assessment, pejorative assessment, neutral assessment.*

(Статья поступила в редакцию 29.01.2015)

О.Г. БОРИСОВА, Л.Ю. КОСТИНА
(Краснодар)

ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ ГОВОРОВ ПОЗДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ГОВОРОВ КУБАНИ)*

На материале говоров Кубани анализируются особенности протекания эволюционных процессов, способствующих относительной стабильности и постоянной изменчивости лексико-фразеологической системы диалектов позднего образования.

Ключевые слова: *говоры позднего образования, диалектная лексико-фразеологическая система, кубанский диалект, эволюционные процессы*.

Судьба русского диалектного континуума обусловлена протекающими в нем эволюционными процессами, оказывающими существенное влияние на развитие современных диалектных лексических систем, количественные и качественные изменения в которых приводят к постоянной и неизбежной смене их инвариантных состояний. Коренная перестройка лексико-семантической диасистемы, произошедшая в XX в., была проанализирована волгоградскими учеными [9]. Наблюдение в динамике эволюционных процессов, протекающих в словарном составе говоров, продолжает оставаться актуальным и в XXI в.

Для констатации происходящих в диалектных системах эволюционных изменений, безусловно, необходимо привлекать языковые факты хотя бы двух языковых срезов: некоторого исходного и современного состояний лексической диасистемы. В противном случае, «по изучению … одного состояния лексики, без сравнения во времени с другим, возможно вывести лишь косвенные и, чаще всего, гипотетические закономерности» [6, с. 202]. Имеющиеся дореволюционные источники, отражающие диалектную лексику и фразеологию Кубани, позволяют принять за нижнюю границу (исходное состояние диалекта) конец XIX – начало XX в. Верхняя граница определяется современным состоянием говоров, тем временным отрезком, в течение которого проводился (проводится) сбор диалектного материала. В нашем случае это конец XX – начало XXI в. Такое понимание синхронного среза территориального диалекта согласуется с точкой зрения О.И. Блиновой, которая считает, что «по отношению к словарному составу современного говора “одна и та же эпоха” <…> равна периоду средней продолжительности жизни одного поколения носителей диалекта» [1, с. 98]. Поколение в народном сознании, как отмечает кубанский историк О.В. Матвеев, «обычно измерялось периодом от смерти главы семьи до момента смерти его старшего наследника. Выражение “это было при моем деде” подразумевает, что прадед в это время уже не жил, иначе бы событие датировалось по прадеду» [8, с. 132].

Исторически на территории Кубани складывались говоры с украинской и южнорусской языковыми основами. В начальный период формирования кубанских говоров их лексика и фразеология составляли разные лексико-фразеологические системы. Между тем в силу объективных причин экстра- и интралингвистического характера происходит постепенное смешение говоров. Определение лингвистического статуса современного кубанского диалекта как диалекта смешанного типа делает правомерным объединение двух лексико-фразеологических систем в единую макросистему, под которой понимается обладающее свойством реального функционального тождества исторически сложившееся целостное об-

* Работа выполнена в рамках научного проекта № 14-14-23001, поддержанного РГНФ.

© Борисова О.Г., Костина Л.Ю., 2015